Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
_____ С.Н. Титов
«_24_» _июня_ 2022 г.

ОСНОВЫ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Программа учебной дисциплины Лингвистического модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

направленность (профиль) образовательной программы
«Иностранный (английский) язык»

(заочная форма обучения)

Составитель: Миронова Е.А., к.ф.н.,
доцент кафедры романо-германских
языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от « 26 » мая 2022 г. № 6

Ульяновск, 2022

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 019069BA00D1AE28A74DCC34978B335288
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 13.07.2022 до 13.07.2023

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы прикладной лингвистики» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули) Лингвистического модуля учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (английский) язык, заочной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-9 семестрах: введение в языкознание, практикум по фразеологии (первый иностранный язык), лексикология (первый иностранный язык), стилистика (первый иностранный язык).

Результаты изучения дисциплины являются основой для прохождения практик: производственная (научно-исследовательская работа) преддипломная практика и выполнение и защита выпускной квалификационной работы.

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Основы прикладной лингвистики» является ознакомить студентов со структурой дисциплины на современном этапе ее развития; сформировать у студентов представление о прикладных аспектах лингвистики как динамично развивающейся междисциплинарной науке, ознакомить с основными направлениями прикладной лингвистики. Программа акцентирует внимание студентов на современных приложениях лингвистики и ее связи с новыми информационными технологиями. Кроме того, изучение дисциплины служит целям формирования мировоззрения, развития интеллекта, эрудиции, формирования профессиональных компетенций по специальности, получения базовых знаний в области прикладного языкознания и междисциплинарной связи лингвистики с другими науками.

Задачей освоения дисциплины является ознакомление студентов с современным понятийным аппаратом, терминологией, современными подходами, методами и инструментарием, технологиями в области прикладной лингвистики в России и за рубежом.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Основы прикладной лингвистики» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
ПК -11 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики. ПК-11.1 Владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в профессиональной	ОР-1 типологию основных понятий теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики	ОР-2 самостоятельно применять понятия теоретической и прикладной	ОР-3 методикой решения стандартных задач

коммуникации. ПК-11.2 Применяет понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики для решения профессиональных задач.		лингвистики в различных ситуациях профессиональной коммуникации	профессиональной деятельности посредством использования современных информационных технологий и программных средств, в том числе отечественного производства.

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Всего		Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации
	Трудоемк.								
	Зач. ед.	Часы	Лекции, час.	Практические занятия, час.	в т. ч. практическая подготовка, час.	Лабораторные занятия, час.	Контроль, час.	Самостоят. работа, час.	
5 курс, летняя сессия, 10 семестр	2	72	2	6	-	-	-	58	зачёт
Итого:	2	72	2	6	-	-	-	58	

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятель-ная работа
5 курс, летняя сессия, 10 семестр				
Тема 1. Прикладная лингвистика как самостоятельная научная дисциплина. Лингвистическая теория перевода	2	-	-	8

как один из аспектов прикладной лингвистики				
Тема 2. Перевод: определение и основные типы. История машинного (автоматического перевода). Искусственный интеллект, искусственный интеллект в преподавании	-	2	-	20
Тема 3. Корпусные исследования в современной лингвистике. Типология корпусов. Лингвистические исследования на базе корпусов.	-	2	-	20
Тема 4. Метод тезаурусного моделирования в лингвистике. Термин. Основные подходы к определению данного понятия.	-	2	-	10
Итого	**2**	**6**	**-**	**58**

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

5 курс, летняя сессия, 10 семестр

Тема 1. Прикладная лингвистика как самостоятельная научная дисциплина

Возникновение прикладной лингвистики. Научные дисциплины – источники прикладной лингвистики. Прикладная лингвистика и ее основные направления. Объект и предмет данной дисциплины. Методы когнитивной науки в прикладной лингвистике. Становление прикладной лингвистики, этапы формирования, задачи, персоналии.

Лингвистическая теория перевода как один из аспектов прикладной лингвистики

Возникновение Лингвистической теории перевода и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами. Объект и предмет данной дисциплины. Виды перевода.

Тема 2. Перевод: определение и основные типы

Переводные эквивалентности. Формальное соответствие. Фонологический, графологический, грамматический и лексический перевод. Транслитерация. Пределы переводимости.

История машинного (автоматического перевода)

Машинный перевод. Виды. Технологии МП. Задача машинного перевода как одна из важнейших задач прикладной лингвистики.

Искусственный интеллект, искусственный интеллект в преподавании

Понятие «искусственный интеллект». Искусственный интеллект в школе. Язык и искусственный интеллект. Дж. Лакофф.

Тема 3. Корпусные исследования в современной лингвистике

История корпусной лингвистики. Понятие лингвистического корпуса. Корпусный (эмпирический) подход в сравнении с хомскианской лингвистикой. Задачи и основные направления корпусной лингвистики. Корпусная лингвистика и компьютерная лингвистика. Предмет исследования.

Типология корпусов

Создание корпусов. Развитие лингвистических корпусов в мире. Первое и второе поколение корпусов. Разметка. Виды разметок. Типы корпусов: устные и письменные, одноязычные и многоязычные, аннотированные и неаннотированные. Немецкий национальный корпус и Национальный корпус русского языка.

Лингвистические исследования на базе корпусов

Лингвистические исследования на базе корпуса: изучение лексики и грамматики.

Лингвистические исследования на базе корпусов. Возможности преподавания иностранного языка на основе корпусной лингвистики

Лингвистические исследования на базе корпусов: социолингвистические исследования.

Практические сферы применения: установление плагиата и скрытого цитирования, решение задач лингвистической экспертизы. Я. Рецкер.

Тема 4. Метод тезаурусного моделирования в лингвистике
Понятие «тезаурус» в лингвистике. Тезаурус и идеографические словари. История возникновения первых тезаурусов. Особый способ организации материала в идеографических словарях. Преимущества тезаурусов перед словарями с алфавитным указателем и толковыми словарями с дефинициями.
Термин. Основные подходы к определению данного понятия
Понятие «термин» в лингвистике. Терминологический знак в информационно-семиотической теории. Информационно-семиотическая природа термина, терминологическое поле и терминологическая система.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и зачету. Она предусматривает, как правило, разработку рефератов, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом, но материал выступления не должен дублировать лекционный материал. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения тестовых заданий, переводов, письменных проверочных работ по дисциплине.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:
- подготовки к устным докладам (мини-выступлениям);
- разработки проектов исследования в области прикладной лингвистики.

Темы рефератов (5 курс, летняя сессия, 10 семестр)

1. Основные особенности и тенденции развития современного метаязыка лингвистики.
2. Язык как статическая система знаний и как процесс обработки и порождения знаний.
3. Способы верификаций компьютерных моделей языка.
4. Ассоциативные отношения в тезаурусе.
5. Первое и второе поколение корпусов.
6. Разметка. Виды разметок.
7. Методы извлечения информации из корпуса.
8. Лингвистические исследования на базе корпуса: изучение лексики и грамматики.

9. Лингвистические исследования на базе корпусов. Исследование нормы/узуса
10. Лингвистические исследования на базе корпусов. Возможности преподавания иностранного языка на основе корпусной лингвистики
11. Лингвистические исследования на базе корпусов: социолингвистические исследования.
12. Лингвистические исследования на базе корпусов. Практические сферы применения: установление плагиата и скрытого цитирования, решение задач лингвистической экспертизы.
13. Условия переводной эквивалентности.
14. Разновидности языка при переводе.
15. Смещения, возникающие при переводе.

Индивидуальные задания/проекты
(5 курс, летняя сессия, 10 семестр)

1. Сделайте перевод отрывков текста с изучаемого иностранного языка на русский или с русского на иностранный язык при помощи систем машинного перевода. Используйте сервисы: Яндекс. Переводчик, Google Переводчик и DeepL Translate.
2. Проанализируйте и сравните правильность и адекватность перевода.
3. Сделайте «живой» перевод данного отрывка текста.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. Гмызина ГН. Использование современных информационных и коммуникационных технологий в учебном процессе: Методические рекомендации. Ульяновск: УлГПУ, 2012.- 23 с.
2. Лобина Ю.А. Аспекты межкультурных исследований: коммуникативистика, лингвистика, лингводидактики. Учебно-методические рекомендации для студентов направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: магистр. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017. – 16 с.
3. Лобина Ю.А. Основы лингвистики: учебно-методические рекомендации для студентов направлений подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: бакалавр, 44.03.01 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: бакалавр, 45.05.01 «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017. – 24 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации бакалавра

ФГОС ВО ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: доклад, тесты по теоретическим вопросам дисциплины, защита практических работ и т.п. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских) занятиях.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Групповое обсуждение ОС-2 Доклад ОС-3 Реферат	ОР-1 типологию основных понятий теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики ОР-2 самостоятельно применять понятия теоретической и прикладной лингвистики в различных ситуациях профессиональной коммуникации ОР-3 методикой решения стандартных задач профессиональной деятельности посредством использования современных информационных технологий и программных средств, в том числе отечественного производства.
	Оценочные средства для промежуточной аттестации **(зачет)** ОС-4 зачет в форме устного собеседования по вопросам	

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы прикладной лингвистики».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-4 Зачет в форме устного собеседования по вопросам

Перечень вопросов к зачету

Тема 1. Прикладная лингвистика как самостоятельная научная дисциплина.
Тема 2. Лингвистическая теория перевода как один из аспектов прикладной лингвистики.
Тема 3. Перевод: определение и основные типы.
Тема 4. История машинного (автоматического перевода).
Тема 5. Искусственный интеллект, искусственный интеллект в преподавании.
Тема 6. Корпусные исследования в современной лингвистике .
Тема 7. Типология корпусов.
Тема 8. Лингвистические исследования на базе корпусов.
Тема 9. Метод тезаурусного моделирования в лингвистике.
Тема 10. Термин. Основные подходы к определению данного понятия.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение лекций	Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Зачёт
5 курс, летняя сессия, 10 семестр	Разбалловка по видам работ	1 х 1=1 балл	3 х 1=3 баллов	164 балла	32 балла
	Суммарный макс. балл	1 балл	4 балла max	168 баллов max	200 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 10 семестра

	Баллы (2 ЗЕ)
«зачтено»	более 100
«не зачтено»	100 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение дисциплины «Основы прикладной лингвистики» требует от обучающихся активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Запись **лекции** – одна из форм активной самостоятельной работы обучающихся, требующая навыков и умения кратко, схематично, последовательно и логично фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки. В конце лекции преподаватель оставляет время (5 минут) для того, чтобы обучающиеся имели возможность задать уточняющие вопросы по изучаемому материалу. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удается осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу. Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией.

Подготовка к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (использовать конспект лекций, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, при необходимости дополнить конспект, делая в нем соответствующие записи из литературных источников). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале практического занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задания. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных заданий, собеседование со студентом.

Результаты выполнения практических зданий оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

План лекционных занятий (5 курс, летняя сессия, 10 семестр)

Лекция № 1. **Прикладная лингвистика как самостоятельная научная дисциплина. Лингвистическая теория перевода как один из аспектов прикладной лингвистики**

План:

1. Возникновение прикладной лингвистики.
2. Научные дисциплины – источники прикладной лингвистики.
3. Прикладная лингвистика и ее основные направления..
4. Объект и предмет данной дисциплины. Методы когнитивной науки в прикладной лингвистике.
5. Возникновение Лингвистической теории перевода и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами..
6. Объект и предмет данной дисциплины.
7. Виды перевода.

Планы практических занятий (5 курс, летняя сессия, 10 семестр)

Практическое занятие № 1. **Перевод: определение и основные типы. История машинного (автоматического перевода). Искусственный интеллект, искусственный интеллект в преподавании**

План

1. Переводные эквивалентности.
2. Формальное соответствие.
3. Машинный перевод.
2. Виды. Технологии МП.
3. Задача машинного перевода как одна из важнейших задач прикладной лингвистики.

4. Понятие «искусственный интеллект».
5. Искусственный интеллект в школе.
6. Язык и искусственный интеллект. Дж. Лакофф.

Обсуждение на лабораторном занятии данных тем, письменное и устное выполнение практических заданий (перевод отрывков текстов на изучаемом языке) и заслушивание рефератов.

Практическое занятие № 2. **Корпусные исследования в современной лингвистике. Типология корпусов. Лингвистические исследования на базе корпусов.**

План

1. История корпусной лингвистики.
2. Понятие лингвистического корпуса.
3. Задачи и основные направления корпусной лингвистики.

4. Создание корпусов. Развитие лингвистических корпусов в мире. Разметка. Виды разметок.
5. Первое и второе поколение корпусов.
6. Типы корпусов: устные и письменные, одноязычные и многоязычные, аннотированные и неаннотированные.
7. Британский национальный корпус и Национальный корпус русского языка.

8. Лингвистические исследования на базе корпуса: изучение лексики и грамматики.
9. Лингвистические исследования на базе корпусов. Исследование нормы/узуса

Обсуждение на лабораторном занятии данных тем и заслушивание рефератов. Выполнение практических заданий.

Практическое занятие № 3. **Метод тезаурусного моделирования в лингвистике. Термин. Основные подходы к определению данного понятия.**

План

1. Понятие «тезаурус» в лингвистике.
2. Тезаурус и идеографические словари..
3. История возникновения первых тезаурусов..

4. Понятие «термин» в лингвистике.
5.Терминологический знак в информационно-семиотической теории

Обсуждение на лабораторном занятии данных тем и заслушивание рефератов. Выполнение практических заданий.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика: Учебное пособие. Изд. 2-е.- М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 336 с. (Библиотека УлГПУ)
2. Болдырев Н.Н. Когнитивная лингвистика. Москва, Берлин: Директ-медиа, 2013. – 251 с. (Электронный ресурс.- Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434948)
3. Копотев М. Введение в корпусную лингвистику. Прага: Animedia Company, 2014. (Электронный ресурс.- Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463)

Дополнительная литература

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие. – М: Флинта; Наука, 2011. – 412 с. (Электронный ресурс.- Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797).
2. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике. М: Флинта, 2013. – 127 с. (Электронный ресурс.- Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375745)
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М. Едиториал УРСС, 2009. – 352 с. (Библиотека УлГПУ).
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект пресс, 2006. – 536 с. (Библиотека УлГПУ).
5. Рождественский Ю.В. Введение в языкознание. – М.: Academia, 2005. – 336 с. (Библиотека УлГПУ).

Интернет-ресурсы

1. «Информационные технологии». Ежемесячный теоретический и прикладной научно-технический журнал (с приложением)/ [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://novtex.ru/IT/index.htm.

2. «Информационные технологии для новой школы»: Материалы международной конференции / [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://conf.rcokoit.ru/.

3. Информационные технологии в образовании. / [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://physics.herzen.spb.ru/teaching/materials/gosexam/b25.htm.

4. Информационные и коммуникационные технологии в образовании. - Режим доступа: http://dpk-ikt.ucoz.ru/index/oglavlenie/0-29

5. Каталог образовательных Интернет-ресурсов. – Режим доступа: http://edu.of.ru/
6. Программа HotPotatoes. - Режим доступа: http://hotpot.uvic.ca/
7. Фестиваль педагогических идей «Открытый урок». – Режим доступа: http://festival.1september.ru/subjects/10/
8. Центр современных методик образования. – Режим доступа: http://www.dioo.ru/
9. Яндекс Переводчик. – Режим доступа: https://translate.yandex.ru/
10. DeepL Translate. – Режим доступа: https://www.deepl.com/translator
11. Google Переводчик. – Режим доступа: https://translate.google.ru/